

95年前它是禁书,只印了1000本 全球文学爱好者都希望拥有它,出版它的书店也因此成名 初版《尤利西斯》在中国出原版影印本 它背后的故事更精彩

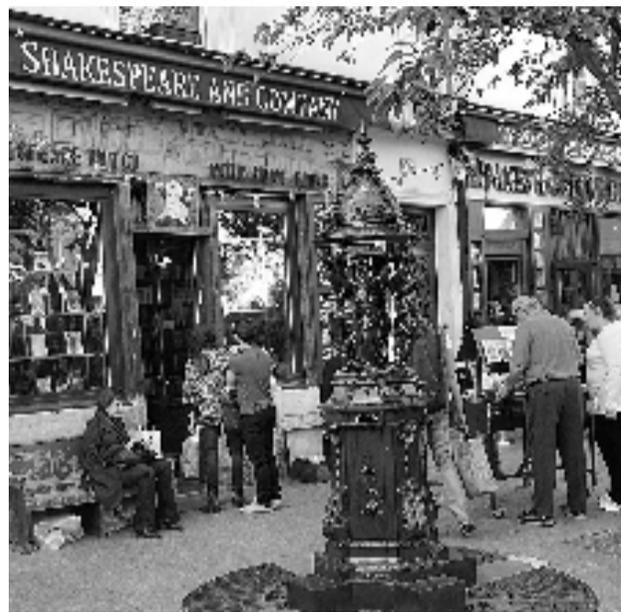
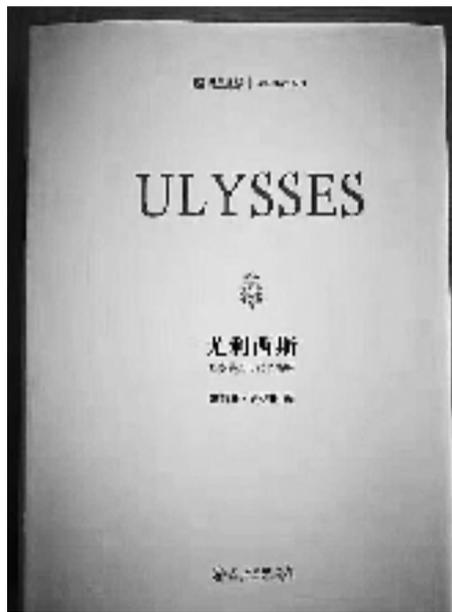
本报记者 马黎

5月9日,复旦大学教授、乔伊斯的“天书”——《芬尼根的守灵夜》译者戴从容告诉钱报记者一个消息:乔伊斯的经典作品《尤利西斯》初版,也就是1922年大名鼎鼎的巴黎莎士比亚书店首次出版的版本,95年后,在中国出版原版影印本。

这句话看似简单,但信息量很大,而且有趣。

这本书,在初版时就历经柳暗花明,颇具传奇色彩。而莎士比亚书店也因该书出名,被文学青年奉为“不畏强权维护文学的圣地”。更难得的是,这本初版书当年只印了1000本,尤为珍贵。

现在,就让我们一起走近这本“最难懂小说”排行榜上名列第一的《尤利西斯》,来看看它在一个世纪前初版时,到底经历了什么?



书店因书成名 成必游景点

为什么莎士比亚书店的初版那么珍贵?

记者采访了戴从容,她也是钱江晚报全民阅读周刊2012图书势力榜年度金翻译家奖的获奖者,她为这本书的出版,写了万字序言。

之前,乔伊斯已经写了《都柏林人》和《一个青年艺术家的画像》,但影响力仅限于他的文艺“朋友圈”,而他因《尤利西斯》才成名。

但这个初版的问世过程,颇为“抓马”,也带着一点柳暗花明。

1918年,《尤利西斯》在庞德(欧美现代主义文学公认的鼻祖之一)的推荐下,开始在《小评论》连载,引起了广泛关注。

但一波三折,《尤利西斯》在《小评论》上刊登了前13章,以及第14章的部分内容后,就被纽约防范罪恶学会(New York Society for the Prevention of Vice)查禁而告终。《小评论》的两位编辑出庭受审,还被处以罚金。

为什么?因为涉及色情文学和政治。

不过,戴从容在序言中写道:“《小评论》的这一受审可以说反而给《尤利西斯》做了绝佳的广告……因为正是色情小说这个标签让它们的读者群从先锋文学的少数拥趸扩大到喜欢猎奇的各色人群。”

因为查禁,《尤利西斯》完稿后,英国印刷厂都拒绝印这本书,只有法国莎士比亚书店

的比奇(Beach)女士勇敢接下了出版重任。因为这个举动,莎士比亚书店出名了,这也成为它对世界文学和出版最著名的贡献。

书店还有个小故事,也是关于乔伊斯的。二战期间德军占领巴黎,一个德国军官想买走书店最后一本乔伊斯的《芬尼根的守灵夜》,被Beach女士拒绝,结果书店被查封。直到几年后另一个美国人魏特曼取得Beach的许可,重新开张了莎士比亚书店,地点就是今天的位置。

塞纳河边的莎士比亚书店,如今已成为巴黎的必去地之一,记者去年也曾探访过,那张可以睡的床,还在。

定价600元 杭州下周就能买到

时间拨回到1922年2月2日。

乔伊斯有点自恋,一定要把他生日这天定为《尤利西斯》出版的时间。

这天,莎士比亚书店从早到晚都挤满了人,乔伊斯也和朋友们一直庆祝到咖啡馆关门。据说来买《尤利西斯》的人,有的坐着马车,始终没有摘下面纱,大概怕被公众发现自己与这本“淫秽”书籍有联系。

戴从容说,由于乔伊斯要求在生日那天出版《尤利西斯》,那天实际上运到书店的只有50多本,其余都是陆续运来的。“在这种特殊的出版情况下,1922年的版本难免存在着

编辑上的若干错误。不过,这也不意味着后来出版的版本错误会更少。”

“不过,1922年正式出版的《尤利西斯》在爱尔兰、英国和美国都被查禁,反而引起更多人一睹为快的好奇心。几乎可以说,在当时拥有一本《尤利西斯》已经成为了文学修养的一个标志。”

上海归藏文化传播有限公司出版人黄曙辉告诉钱报记者,因为查禁,颇为传奇的1922年《尤利西斯》初版,当年只印了1000本。现在,如果在国外的旧书店,还有可能淘到,但其他渠道已经不可能买到了。

所以这次国内初版影印本的面世,尤为珍贵。

黄曙辉说,目前只印了几百套,价格也比较贵,要600元,主要供应给全国的图书馆,“中国对外国基本文献、人类文明的基本典藏一直有很大的需求,但图书馆不一定都能采购,但我们总需要读原文,否则无法研究文本的真实本意。”

黄曙辉说,这本书也是目前他正在做的“寰宇文献”中的其中一本,“这些基本书,华语世界基本没有专门研究,博士也很少作为课题研究,想借此与大学共建,博士也可以选做研究项目。”

除了在图书馆能看到,这本《尤利西斯》也即将在当当、京东上架,至于实体书店,除了上海复旦大学鹿鸣书店有专柜外,杭州通雅轩古籍书店下周就可以买到了。

左图:国内出版的初版影印本。

右图:巴黎的莎士比亚书店。



更多有关《尤利西斯》背后的故事,请扫二维码下载“浙江24小时”APP,关注“全民阅读”栏目。

推进屋顶光伏项目 助力企业低碳发展

5月5日正午时分,余杭区供电公司的工作人员爬上杭锅集团崇贤厂区6万平米的光伏屋顶,仔细检查光伏设备并网运行情况。

据悉,该企业光伏系统分别安装在工厂内一、二期联合厂房及管材仓库的压型钢板屋面上,装机总容量达到4.2兆瓦,预计年发电量350多万度,每年可减少碳排放3007.5吨。

其光伏屋顶项目于4月7日顺利并入余杭电网发电,运行1个月时间里已经累计发电近43.2万千瓦时。

余杭区供电公司营销部客户服务室杨柳欣说,“杭

锅崇贤厂区耗电量非常大,一天的用电量在3万度左右。光伏发电量日均大概是15000度,项目所发电量以工厂自身消纳为主,少量富余电量送入电网,可帮助杭锅有效降低厂房建筑能耗,而且光伏电站的发电量用在高峰期,可以缓解当地用电负荷。”

除了缓解用电负荷外,据光伏设备提供方技术员杜晓超介绍,崇贤厂区所在的位置,是光照条件比较好的区域。近两年来,余杭已并网企业屋顶光伏发电项目共105个,总容量72.7兆瓦,屋顶光伏项目呈现多点开花的良好态势。为了全面推进光伏项目建设,余杭区供电公

司实行“面对面”全程服务,开辟绿色通道积极配合新能源项目的建设,协助用户光伏设备调试,为项目从光伏发电企业递交《光伏企业并网发电申请表》,到量身定制的全套接入方案“出炉”,只需25个工作日完成,大大提升项目投运效率。

接下来,余杭区的帷盛、中大元通、华立科技等光伏发电建设也已经进入尾声,预计6月底开始并网发电,余杭区供电公司将继续做好并网服务,助力企业朝着低碳发展。

张德峰 钱冰冰